

## Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

12 MARS 1976

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, d'une part, et l'Etat d'Israël, d'autre part, relatif à certains produits relevant de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, de l'Annexe et des Protocoles 1 et 2, signés à Bruxelles le 11 mai 1975.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En date du 11 mai 1975, a été signé à Bruxelles un accord de libre échange entre la C. E. E. et Israël destiné à remplacer l'accord commercial préférentiel de 1970.

En vertu de l'article 113 du Traité de Rome, l'accord C. E. E. - Israël relève de la compétence de la Communauté.

En même temps, a été signé un accord analogue entre les Etats membres de la C. E. C. A. et Israël qui, pour la première fois régira les relations entre les Etats membres et Israël en ce qui concerne les produits relevant de la C. E. C. A.

Conformément aux dispositions du chapitre X du Traité de Paris, l'accord C. E. C. A. - Israël relève de la compétence des Etats membres de la C. E. C. A. et doit dès lors être approuvé par chaque partie contractante selon les procédures qui lui sont propres.

Ces accords ont été négociés dans le cadre de la politique d'approche globale et équilibrée définie en 1972 par la Communauté pour ses relations avec les pays du bassin méditerranéen.

L'accord C. E. E. - Israël vise un double objectif : celui de développer les relations économiques établies par l'accord commercial préférentiel conclu en 1970 entre la C. E. E. dans sa composition originaires et Israël en étendant ces relations à la Communauté élargie et celui d'établir une coopération en tant que facteur complémentaire des échanges commerciaux.

L'accord C. E. C. A. - Israël a un contenu commercial identique à celui retenu pour les produits industriels relevant de la C. E. E.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

12 MAART 1976

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds, betreffende zekere produkten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren, van de Bijlage en van de Protocollen 1 en 2, ondertekend te Brussel op 11 mei 1975.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 11 mei 1975 werd te Brussel een vrijhandelsakkoord ondertekend tussen de E. E. G. en Israël ter vervanging van de preferentiële handelsovereenkomst van 1970.

Ingevolge artikel 113 van het Verdrag van Rome behoort de Overeenkomst E. E. G. - Israël tot de bevoegdheid van de Gemeenschap.

Tegelijkertijd werd een zelfde overeenkomst ondertekend tussen de Lid-Staten van de E. G. K. S. en Israël, die voor de eerste maal de betrekkingen tussen de Lid-Staten en Israël zal beheersen ten aanzien van de produkten die onder de E. G. K. S. vallen.

In overeenstemming met de bepalingen van hoofdstuk X van het Verdrag van Parijs, behoort de Overeenkomst E. G. K. S. - Israël tot de bevoegdheid van de Lid-Staten van de E. G. K. S., en moet zij door iedere verdragsluitende partij worden goedgekeurd volgens de eigen procedures.

Deze Overeenkomsten werden gesloten in het kader van het beleid van een algemene en evenwichtige aanpak van de betrekkingen met de landen van het Middellandse Zeegebied waartoe de Gemeenschap in 1972 besloot.

De E. E. G.-Overeenkomst heeft een tweeledig doel : de ontwikkeling van de economische betrekkingen die tot stand zijn gekomen door de preferentiële handelsovereenkomst van 1970 tussen de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling en Israël, door de betrekkingen uit te breiden tot de vergrote Gemeenschap, en het tot stand brengen van samenwerking als aanvullende factor voor de handelsbetrekkingen.

De E. G. K. S.-Overeenkomst heeft een commerciële inhoud die identiek is aan die van de industrie-produkten welke onder de E. E. G. vallen.

### Suppression des obstacles aux échanges.

Comme l'accord C. E. E. - Israël, l'accord C. E. C. A. - Israël prévoit la suppression des obstacles aux échanges tels que les droits de douane à l'importation, les taxes d'effet équivalent, les restrictions quantitatives entre la Communauté et Israël.

Les droits de douane et les taxes d'effet équivalent à l'importation seront progressivement supprimés de part et d'autre; cependant le schéma de réalisation de la zone de libre échange dans le secteur industriel n'est pas le même pour les deux parties.

Le rythme de démobilitation tarifaire prévue pour Israël est plus lent que celui retenu pour la Communauté d'une part, en raison du caractère plus vulnérable de l'industrie israélienne, et d'autre part, en raison du déficit important de la balance commerciale de ce pays dans ses échanges avec la Communauté.

A l'importation dans la Communauté, les exportations israéliennes bénéficieront dans leur totalité de la franchise à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1977.

Cette suppression des droits de douane s'effectuera en trois étapes; une première réduction de 60 % à la date d'entrée en vigueur de l'accord, une seconde réduction de 20 % au 1<sup>er</sup> janvier 1976 et une dernière réduction de 20 % au 1<sup>er</sup> juillet 1977.

La suppression des droits de douane par Israël s'effectuera selon deux calendriers de démobilitation tarifaire.

Pour la plupart de ses importations de produits C. E. C. A., Israël accordera la franchise tarifaire au 1<sup>er</sup> janvier 1980. La réalisation de cette franchise s'effectuera en cinq étapes et une première réduction de 30 % interviendra à l'entrée en vigueur de l'accord.

Pour les autres produits, la démobilitation tarifaire totale sera atteinte en principe au 1<sup>er</sup> janvier 1985 à l'issue de six étapes, une première réduction tarifaire de 5 % prenant cours le 1<sup>er</sup> juillet 1977.

L'accord prévoit également que les restrictions quantitatives à l'importation seront supprimées, à l'entrée en vigueur de l'accord, dans leur entièreté s'agissant de la Communauté et à concurrence de 95 % dans le chef d'Israël; les 5 % restant feront l'objet de réductions successives de 20 % chacune entre 1980 et 1985.

### Clauses diverses.

L'accord C. E. C. A. - Israël, comme d'ailleurs l'accord C. E. E. - Israël, comporte un certain nombre de dispositions prévoyant :

- la non discrimination en matière fiscale;
- la non discrimination en matière de paiements et de transfert de ces paiements;
- la non discrimination entre ressortissants et sociétés;
- des clauses d'exception concernant notamment la sécurité publique et l'ordre public;
- des clauses de sauvegarde permettant de remédier à des distorsions de concurrence découlant d'accords entre entreprises, d'abus de position dominante ou d'aide publique ainsi qu'à des disparités tarifaires, à des pratiques de dumping, à des difficultés sectorielles ou régionales et enfin à des difficultés en matière de balance des paiements.

Par ailleurs, l'accord prévoit la possibilité d'appliquer une clause particulière de sauvegarde dans le cas où le marché de la Communauté subirait un préjudice causé par des offres d'entreprises israéliennes à des prix inférieurs aux conditions habituelles de concurrence en matière de prix.

### Opheffing der belemmeringen in het handelsverkeer.

Zoals de E. E. G.-Overeenkomst voorziet ook de Overeenkomst E. G. K. S.-Israël de opheffing der belemmeringen in het handelsverkeer zoals : douanerechten bij invoer, heffingen van gelijke werking, kwantitatieve beperkingen tussen de Gemeenschap en Israël.

De douanerechten en heffingen van gelijke werking bij invoer zullen langs beide zijden geleidelijk worden afgeschaft; het schema voor de totstandbrenging van de vrijhandelszone in de industriële sector is nochtans niet hetzelfde voor beide partijen.

Het tempo van tariefafbraak is voor Israël langzamer dan voor de Gemeenschap, enerzijds vanwege het kwetsbare «karakter van de Israëlische industrie, en, anderzijds vanwege het aanzienlijk tekort op de handelsbalans van dit land in zijn handelsverkeer met de Gemeenschap.

Bij invoer in de Gemeenschap zal de Israëlische uitvoer in zijn geheel genieten van vrijdom van rechten met ingang van 1 juli 1977.

De afschaffing van de douanerechten zal geschieden in drie fasen; een eerste verlaging van 60 % op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, een tweede verlaging van 20 % op 1 januari 1976 en een laatste van 20 % op 1 juli 1977.

Wat de afschaffing van de douanerechten door Israël betreft, zijn twee tijdschema's voor de tariefafbraak vastgesteld.

Voor het grootste deel van zijn invoer van E. G. K. S.-produkten uit de Gemeenschap, zal Israël tariefvrijdom verlenen op 1 januari 1980. De totstandbrenging van deze vrijdom zal in vijf fasen verlopen, met een eerste verlaging van 30 % bij inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Voor de andere produkten, zal de algehele tariefafbraak in principe zijn bereikt op 1 januari 1985, in zes fasen met een eerste vermindering van 5 % op 1 juli 1977.

De Overeenkomst voorziet eveneens dat de kwantitatieve beperkingen bij invoer zullen worden opgeheven : door de Gemeenschap volledig en door Israël voor 95 % van zijn invoer bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de 5 % die overblijft per schijf van elk 20 % tussen 1980 en 1985.

### Diverse clausules.

De Overeenkomst E. G. K. S.-Israël bevat, zoals de E. E. G.-Overeenkomst, een aantal bepalingen die het volgende voorzien :

- niet-discriminatie in fiscale zaken;
- niet-discriminatie inzake betalingen en de overmaking ervan;
- niet-discriminatie tussen onderdanen en maatschappijen;
- uitzonderingsclausules betreffende ondermeer de openbare veiligheid en de openbare orde;
- vrijwaringsmaatregelen tegen concurrentievervalsing ingevolge akkoorden tussen ondernemingen, misbruik van een machtspositie, steunmaatregelen van de overheid evenals tegen tarifaire dispariteiten, dumpingpraktijken, sectoriële of regionale moeilijkheden, moeilijkheden in de betalingsbalans.

De Overeenkomst voorziet eveneens de mogelijkheid een bijzondere vrijwaringsclausule toe te passen wanneer de markt van de Gemeenschap nadeel zou ondervinden door aanbiedingen van Israëlische ondernemingen aan prijzen die onder de normale concurrentievoorwaarden liggen.

### Règles d'origine.

Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de l'accord C. E. E. - Israël sont également applicables à l'accord C. E. C. A. - Israël.

Il s'agit en fait des règles figurant dans l'accord de 1970 qui ont été reconduites moyennant certains aménagements dans le sens d'une harmonisation avec les règles applicables dans les relations entre la Communauté et les pays de l'A. E. L. E.

### Clause évolutive.

L'accord C. E. C. A. - Israël comporte également une clause permettant aux deux parties contractantes, si elles l'estiment utile, de développer les relations établies par l'accord en l'étendant à des domaines non couverts par celui-ci.

### Dispositions institutionnelles.

Sur le plan institutionnel, l'accord prévoit la création d'une commission mixte, chargée de gérer l'accord et d'examiner les demandes éventuelles introduites par les Parties contractantes sur base de la clause évolutive précitée.

### Entrée en vigueur de l'accord.

L'accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification de l'accomplissement des procédures nationales d'approbation.

Les observations du Conseil d'Etat appellent les précisions suivantes :

1. Lors de la transmission du projet de loi au Conseil d'Etat un exemplaire certifié conforme de l'Accord dans les sept langues authentiques a été fourni, sur lequel étaient mentionnés la date et le lieu de signature ainsi que le nom des plénipotentiaires (toutefois les quinze copies du dossier, ne comportaient ni le lieu, ni la date de signature, ni les noms des signataires, ces textes provenant d'une réserve de documents de travail).

2. Le texte de l'Accord, signé également le 11 mai 1975 entre la Communauté économique européenne et l'Etat d'Israël, a été publié au Journal officiel des Communautés Européennes du 28 mai 1975.

3. Au sujet des textes anglais, danois, italien et hébraïque de l'Accord, qui font foi à l'égard des textes français et néerlandais et qui, de l'avis du Conseil d'Etat, devraient être joints au projet de loi, il y a lieu de rappeler ce qui suit :

Lorsqu'un traité est conclu en plusieurs langues qui font foi — il s'agit d'une tendance qui se manifeste de plus en plus — cela signifie que n'importe lequel des textes peut être invoqué. On pourrait en conclure que le Parlement doit approuver toutes les versions et que toutes les versions doivent être publiées au *Moniteur belge* (1).

(1) Traités de l'O. N. U. : français, anglais, russe, chinois, espagnol; du Conseil de l'Europe : français, anglais; des Communautés européennes : français, néerlandais, italien, allemand, anglais, danois, irlandais; traités bilatéraux : variant de une à quatre langues.

### Oorsprongregels.

De bepalingen inzake oorsprongregels van de Overeenkomst E. E. G.-Israël, zijn ook van toepassing op de E. G. K. S.-Overeenkomst.

Het gaat hier om de regels uit de Overeenkomst van 1970, die worden verlengd behoudens een aantal wijzigingen in de zin van een harmonisering met de regels die van toepassing zijn op de betrekkingen tussen de Gemeenschap en de E. V. A.-landen.

### Evolutieclausule.

De Overeenkomst E. G. K. S.-Israël bevat eveneens een evolutieclausule die aan de verdragsluitende partijen toelaat, indien zij het nuttig achten, hun betrekkingen uit te breiden tot gebieden die momenteel niet onder de Overeenkomst vallen.

### Institutionele bepalingen.

Op dit vlak voorziet de Overeenkomst de oprichting van een Gemengde Commissie belast met het beheer van de Overeenkomst, en het onderzoek van eventuele aanvragen ingediend door de verdragsluitende partijen op basis van voornoemde evolutieclausule.

### Inwerkingtreding van de Overeenkomst.

De Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de notificatie van het beëindigen der nationale goedkeuringsprocedures.

De opmerkingen van de Raad van State vergen de volgende verduidelijkingen :

1. Aan de Raad van State werd een eensluidend verklaarde copie van het Akkoord overgemaakt, in de zeven authentieke talen, waarop de datum en de plaats van ondertekening zijn vermeld evenals de naam van de gevolmachtigden (op de vijftien copies van het dossier, gevoegd bij de vraag tot advies, waren de plaats en datum van ondertekening en de namen van de ondertekenaars echter niet vermeld omdat deze copies voortkwamen uit een voorraad werkdokumenten).

2. De tekst van het Akkoord, tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël, dat eveneens op 11 mei 1975 werd ondertekend, is gepubliceerd in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 28 mei 1975.

3. In verband met de Engelse, de Deense, de Italiaanse en de Hebreeuwse teksten van het Akkoord, die gelijkelijk authentiek zijn met de Nederlandse en de Franse, en die volgens het advies van de Raad van State bij het wetsontwerp zouden dienen te worden gevoegd, weze nogmaals het volgende vermeld :

Wanneer een verdrag gesloten is in meerdere talen die rechtsgeldig zijn — deze tendens uit zich meer en meer — betekent dit dat om het even welke van de teksten kan ingeroepen worden. Daaruit zou men kunnen besluiten dat het Parlement zijn goedkeuring dient te geven aan alle teksten en dat alle teksten in het *Belgisch Staatsblad* moeten bekendgemaakt worden (1).

(1) Verdragen van de U. N. O. : Frans, Engels, Russisch, Chinees, Spaans; van de Raad van Europa : Engels, Frans; van de Europese Gemeenschappen : Frans, Nederlands, Italiaans, Duits, Engels, Deens, Iers; bilaterale verdragen : variërend van één tot vier talen.

A ce sujet il y a toutefois lieu de se référer à la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires (*Moniteur belge* du 21 juin 1961). En son article 8, cette loi stipule qu'un traité est publié au *Moniteur belge* en néerlandais et en français (textes faisant foi ou traductions) et seulement dans une autre langue (p. ex. l'anglais) lorsque ni le texte néerlandais, ni le texte français ne font foi.

Le Gouvernement s'inspire de ces dispositions lorsqu'il dépose au Parlement les projets de loi portant approbation de traités.

Toutefois, déférant au désir exprimé par les Chambres, un exemplaire dans toutes les langues authentiques d'un traité est déposé pour information aux greffes lors du dépôt de projets de loi d'approbation.

*Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

F. HERMAN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 4 septembre 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et l'Etat d'Israël, d'autre part, relatif à certains produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de l'annexe et des protocoles 1 et 2, signés à Bruxelles le 11 mai 1975 », a donné le 8 octobre 1975 l'avis suivant :

Les accords de désarmement douanier conclus avec l'Etat d'Israël ont pris la forme d'un traité signé par les Etats membres de la C. E. C. A. concernant les produits de charbon et d'acier et d'un traité signé par la Communauté européenne concernant les autres produits et marchandises.

Selon l'exposé des motifs du projet de loi d'assentiment du premier de ces traités, les deux traités auraient été signés le même jour, le 11 mai 1975.

Toutefois, les textes français, néerlandais et allemand soumis au Conseil d'Etat ne comportent ni le lieu ni la date de la signature du traité, non plus que les noms des signataires. C'est évidemment la copie intégrale du traité qui doit être soumise à l'assentiment des Chambres législatives aussi bien que les textes établis en langues anglaise, danoise, italienne et hébraïque qui font foi à l'égal des autres textes.

\* \* \*

Le traité en son article 2, alinéa 3, et le protocole n° 2 renvoient aux dispositions de l'accord signé par la Communauté économique européenne et par l'Etat d'Israël, « le premier Sivan 5.735 du calendrier hébraïque, correspondant au 11 mai 1975 ».

Ce dernier accord, approuvé et confirmé par le règlement du Conseil n° 1274/75 du 20 mai 1975, est directement applicable sur le territoire des Etats membres. Il convient toutefois d'indiquer au Parlement que le texte peut en être consulté dans le Journal officiel des Communautés européennes du 28 mai 1975, n° 136, de manière que les Chambres soient exactement informées de la portée de l'assentiment qui leur sera demandé.

\* \* \*

In verband hiermede dient echter verwezen te worden naar de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen (*Belgisch Staatsblad*: 21 juni 1961). In artikel 8 van deze wet is bepaald dat, indien een verdrag wordt gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* dit dient te gebeuren in het Nederlands en in het Frans (authentieke tekst of vertaling) en alleen dan in een andere taal (b.v. het Engels) indien noch de Nederlandse noch de Franse teksten rechtsgeldig zijn.

De Regering laat zich door deze wetsbepaling leiden bij het indienen bij het Parlement van de wetsontwerpen houdende goedkeuring van verdragen.

Om echter aan de wens van de Kamers tegemoet te komen, wordt een exemplaar in alle authentieke talen van elk verdrag ter inzage bij de griffies gedeponneerd bij het indienen van de desbetreffende wetsontwerpen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken  
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

*De Minister van Economische Zaken,*

F. HERMAN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4<sup>e</sup> september 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds, betreffende zekere produkten die onder de Europese Gemeenschap voor kolen en staal ressorteren, van de bijlage en van de protocollen 1 en 2, ondertekend te Brussel op 11 mei 1975 », heeft de 8<sup>e</sup> oktober 1975 het volgend advies gegeven :

De met de Staat Israël gesloten akkoorden betreffende de sloping van de tolmuren hebben de vorm aangenomen van een door de Lid-Staten van de E. G. K. S. ondertekend verdrag voor de kolen- en staalprodukten en van een door de Europese Economische Gemeenschap ondertekend verdrag voor de overige produkten en goederen.

Volgens de memorie van toelichting van het ontwerp van goedkeuringswet van het eerste zouden beide verdragen dezelfde dag, namelijk op 11 mei 1975, ondertekend zijn.

De aan de Raad van State voorgelegde Nederlandse, Franse en Duitse teksten vermelden plaats noch datum van ondertekening van het verdrag, evenmin trouwens als de namen van de ondertekenaars. De instemming van de Wetgevende Kamers moet vanzelfsprekend voor het integrale afschrift van het verdrag worden gevraagd, zoals ook voor de teksten in het Engels, het Deens, het Italiaans en het Hebreeuws, die even authentiek zijn als de andere.

\* \* \*

Artikel 2, derde lid, van het verdrag en protocol n° 2 verwijzen naar de bepalingen van de overeenkomst die tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël gesloten is op « één Sivan 5.735 van de Hebreeuwse kalender, welke datum overeenkomt met 11 mei 1975 ».

Deze laatste overeenkomst, die goedgekeurd en bekrachtigd is door de verordening van de Raad n° 1274/75 van 20 mei 1975, is rechtstreeks toepasselijk op het grondgebied van de Lid-Staten. Aan het Parlement moet echter worden medegedeeld dat de tekst ervan kan worden geraadpleegd in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 28 mei 1975, n° 136, opdat de Kamers nauwkeurig ingelicht worden over de draagwijdte van de instemming die hun wordt gevraagd.

\* \* \*

Le projet ne soulève pas d'autres observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,  
H. Rousseau, J. van den Bossche, conseillers d'Etat,  
R. Pirson, F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,  
E. Van Vyve, greffier de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den Bossche.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
E. VAN VYVE.	J. MASQUELIN.

---

## PROJET DE LOI

---

**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et l'Etat d'Israël, d'autre part, relatif à certains produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, l'Annexe et les Protocoles N<sup>os</sup> 1 et 2 signés à Bruxelles le 11 mai 1975, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 1976.

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

F. HERMAN.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Masquelin, voorzitter,  
H. Rousseau, J. van den Bossche, staatsraden,  
R. Pirson, F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,  
E. Van Vyve, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. van den Bossche.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
E. VAN VYVE.	J. MASQUELIN.

---

## WETSONTWERP

---

**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds, betreffende zekere produkten die onder de Europese Gemeenschap voor kolen en staal ressorteren, de Bijlage en de Protocollen N<sup>os</sup> 1 en 2, ondertekend te Brussel op 11 mei 1975, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 9 maart 1976.

**BOUDEWIJN.**

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken  
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

*De Minister van Economische Zaken,*

F. HERMAN.

## ACCORD

entre les Etats membres  
de la Communauté Européenne  
du Charbon et de l'Acier,  
d'une part,  
et l'Etat d'Israël, d'autre part (1).

*Le Royaume de Belgique,*

*Le Royaume de Danemark,*

*La République fédérale d'Allemagne,*

*La République française,*

*L'Irlande,*

*La République italienne,*

*Le Grand-Duché de Luxembourg,*

*Le Royaume des Pays-Bas,*

*et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,*

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ci-après dénommés « Etats membres »,

d'une part,

*L'Etat d'Israël,*

d'autre part,

Considérant que la Communauté économique européenne et l'Etat d'Israël concluent un accord concernant les secteurs relevant de cette Communauté,

Poursuivant les mêmes objectifs et désireux de trouver pour le secteur relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier des solutions analogues,

Ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux,

De conclure le présent accord :

### Article 1.

Le présent accord s'applique aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, figurant à l'annexe et originaires de cette Communauté et d'Israël.

### TITRE I.

#### Les échanges commerciaux.

### Article 2.

1. Les produits originaires d'Israël bénéficient à l'importation dans la Communauté des dispositions figurant au protocole n° 1.

2. Les produits originaires de la Communauté bénéficient à l'importation en Israël des dispositions figurant au protocole n° 2.

3. Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Etat d'Israël, signé ce même jour, sont également applicables au présent accord.

## OVEREENKOMST

tussen de Lid-Staten  
van de Europese Gemeenschap  
voor Kolen en Staal,  
enerzijds,  
en de Staat Israël, anderzijds (1).

*Het Koninkrijk België,*

*Het Koninkrijk Denemarken,*

*De Bondsrepubliek Duitsland,*

*De Franse Republiek,*

*Ierland,*

*De Italiaanse Republiek,*

*Het Groothertogdom Luxemburg,*

*Het Koninkrijk der Nederlanden,*

*Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,*

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, hierna te noemen « Lid-Staten »,

enerzijds,

*De Staat Israël,*

anderzijds,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap en Israël een overeenkomst sluiten betreffende de sectoren die onder deze Gemeenschap ressorteren;

Dezelfde doeleinden nastrevende en geleid door de wens voor de sector die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteert soortgelijke oplossingen te vinden;

Hebben besloten, ter verwezenlijking van deze doeleinden en overwegende dat geen der bepalingen van deze overeenkomst zodanig kan worden uitgelegd dat de overeenkomstsluitende partijen daardoor worden ontslagen van de krachtens andere internationale overeenkomsten op hen rustende verplichtingen,

Deze overeenkomst te sluiten :

### Artikel 1.

Deze overeenkomst is van toepassing op de in de bijlage genoemde produkten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren en van oorsprong zijn uit deze Gemeenschap en uit Israël.

### TITEL I.

#### Het handelsverkeer.

### Artikel 2.

1. Voor produkten van oorsprong uit Israël gelden bij invoer in de Gemeenschap de bepalingen van protocol N° 1.

2. Voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap gelden bij invoer in Israël de bepalingen van protocol N° 2.

3. De bepalingen waarin de oorsprongregels zijn vastgesteld voor de toepassing van de heden ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël zijn eveneens op de onderhavige overeenkomst van toepassing.

(1) Un exemplaire du texte de ce traité dans ses autres versions originales (danoise, anglaise, italienne et hébraïque) a été déposé au greffe de la Chambre.

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgeldige teksten van dit Verdrag (Deens, Engels, Italiaans en Hebreeuws), werd ter griffie van de Kamer neergelegd.

*Article 3.*

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ni taxe d'effet équivalent, non plus qu'aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les échanges entre la Communauté et Israël.

2. Les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation introduites à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1974 dans les échanges entre la Communauté et Israël sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

Toute taxe d'effet équivalent à un droit de douane à l'importation dont le taux était, le 31 décembre 1974, supérieur à celui effectivement appliqué le 1<sup>er</sup> janvier 1974 est ramenée à ce dernier taux au moment de l'entrée en vigueur de l'accord.

*Article 4.*

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges entre la Communauté et Israël.

2. Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent frappant les produits d'une partie contractante à destination de l'autre partie sont supprimés le 1<sup>er</sup> juillet 1977.

*Article 5.*

1. La partie contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables aux pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée, ou d'en suspendre l'application, notifie cette réduction ou cette suspension à la commission mixte trente jours au moins avant son entrée en vigueur, pour autant que cela soit possible. Elle prend acte de toute observation de l'autre partie contractante quant aux distorsions qui pourraient en résulter.

2. En cas de modifications à la nomenclature des tarifs douaniers des parties contractantes pour des produits visés à l'accord, la commission mixte peut adapter la nomenclature tarifaire de ces produits telle qu'elle figure à l'accord.

*Article 6.*

L'accord ne modifie pas les dispositions du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ni les pouvoirs et compétences découlant des dispositions de ce traité.

*Article 7.*

L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

*Article 8.*

Les parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre partie contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures supérieures aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

*Article 9.*

Les paiements afférents aux échanges de marchandises, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre de la Communauté dans lequel réside le créancier ou vers Israël, ne sont soumis à aucune restriction, dans la mesure où ces échanges font l'objet des dispositions de l'accord.

*Article 10.*

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur

*Artikel 3.*

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Israël worden geen nieuwe invoerrechten noch heffingen van gelijke werking en geen nieuwe kwantitatieve beperkingen noch maatregelen van gelijke werking ingesteld.

2. De heffingen van gelijke werking als invoerrechten, die in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Israël sinds 1 januari 1974 zijn ingesteld, worden bij de inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht, die op 31 december 1974 hoger was dan die welke op 1 januari 1974 werkelijk werd toegepast, wordt bij de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de hoogte van laatstgenoemde heffing teruggebracht.

*Artikel 4.*

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Israël worden geen nieuwe uitvoerrechten noch heffingen van gelijke werking ingesteld.

2. De uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking bij uitvoer van de produkten van de ene partij bij de overeenkomst naar de andere partij bij de overeenkomst worden op 1 juli 1977 afgeschaft.

*Artikel 5.*

1. Een partij bij de overeenkomst die overweegt, het werkelijke niveau van haar douanerechten of heffingen van gelijke werking die van toepassing zijn op derde landen waarvoor de clausule van de meestbegunstigde natie geldt, te verlagen, of de toepassing daarvan te schorsen, stelt de gemengde commissie zo mogelijk van deze verlaging of schorsing in kennis ten minste dertig dagen vóór de inwerkingtreding daarvan. Zij neemt nota van alle opmerkingen van de andere partij met betrekking tot de distorsies die daaruit zouden kunnen voortvloeien.

2. In geval van wijzigingen in de nomenclatuur van de douanetarieven van de partijen bij de overeenkomst met betrekking tot in de overeenkomst bedoelde produkten, mag de gemengde commissie de nomenclatuur van deze produkten zoals deze voorkomt in de overeenkomst daaraan aanpassen.

*Artikel 6.*

De overeenkomst brengt geen wijziging in de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, noch in de algemene en bijzondere bevoegdheden die uit dit Verdrag voortvloeien.

*Artikel 7.*

De overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of instelling van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, voor zover deze niet ten gevolge hebben dat de in de overeenkomst vastgestelde regeling voor het handelsverkeer, inzonderheid de bepalingen betreffende de regels van oorsprong, wordt gewijzigd.

*Artikel 8.*

De partijen bij de overeenkomst onthouden zich van iedere maatregel of gedraging van intern fiscale aard die al dan niet rechtstreeks leidt tot discriminatie tussen de produkten van één partij bij de overeenkomst en de gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere partij bij de overeenkomst.

Voor de produkten die naar het grondgebied van een van de partijen bij de overeenkomst worden uitgevoerd mag geen hogere teruggave van binnenlandse belastingen plaatsvinden dan de direct of indirect daarop geheven belastingen.

*Artikel 9.*

Betalingen die betrekking hebben of het goederenverkeer, alsmede de overmaking van de desbetreffende bedragen naar de Lid-Staat van de Gemeenschap waar de schuldeiser is gevestigd, dan wel naar Israël, zijn aan geen enkele beperking onderworpen voor zover dit handelsverkeer onder de bepalingen van de overeenkomst valt.

*Artikel 10.*

De overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, van de bescherming

artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale ni aux réglementations en matière d'or et d'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties contractantes.

#### Article 11.

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et Israël :

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence en ce qui concerne la production et les échanges de marchandises;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires des parties contractantes ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Si une partie contractante estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le présent article, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 16.

#### Article 12.

Si les offres faites par les entreprises israéliennes sont susceptibles de porter un préjudice au fonctionnement du marché commun et si ce préjudice est imputable à une différence dans les conditions de concurrence en matière de prix, les Etats membres peuvent prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 16.

#### Article 13.

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné provoque ou risque de provoquer un préjudice grave à une activité productive exercée dans le territoire d'une des parties contractantes et si cette augmentation est due

— à la réduction partielle ou totale, dans la partie contractante importatrice, des droits de douane et taxes d'effet équivalent sur ce produit, prévue à l'accord,

— et au fait que les droits et taxes d'effet équivalent, perçus par la partie contractante exportatrice sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la fabrication du produit en question, sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par la partie contractante importatrice,

la partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 16.

#### Article 14.

Si l'une des parties contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre partie contractante, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 16.

#### Article 15.

En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 16.

#### Article 16.

1. Si une partie contractante soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés auxquelles font référence les articles 13 et 15 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des renseignements au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre partie contractante.

2. Dans les cas visés aux articles 11, 12, 13, 14, 15 et 24 avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3 sous e), la partie contractante en

van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapt beperking van de handel tussen de partijen bij de overeenkomst vormen.

#### Artikel 11.

1. Onverenigbaar met de goede werking van de overeenkomst zijn, voor zover daardoor het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Israël kan worden beïnvloed :

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen welke ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging met betrekking tot de produktie en het goederenverkeer wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het misbruik maken door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het geheel van de grondgebieden van de partijen bij de overeenkomst of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle steunmaatregelen van de overheid die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Indien een partij bij de overeenkomst van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met dit artikel, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 16.

#### Artikel 12.

Indien de aanbiedingen van Israëliische ondernemingen schade kunnen berokkenen aan de werking van de gemeenschappelijke markt en indien deze schade te wijten is aan een verschil in de mededingingsvoorwaarden op het gebied van de prijzen, kunnen de Lid-Staten overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 16 de vereiste maatregelen treffen.

#### Artikel 13.

Wanneer de toename van de invoer van een bepaald produkt ernstig nadeel berokkent of dreigt te berokkenen aan een op het grondgebied van een der partijen bij de overeenkomst uitgeoefende productieve bedrijvigheid, en indien deze toename te wijten is aan :

— de in de overeenkomst bedoelde gedeeltelijk of afgehele verlaaging van de douanerechten of heffingen van gelijke werking op het produkt, in de invoerende partij bij de overeenkomst;

— en het feit dat de rechten en heffingen van gelijke werking die door de uitvoerende partij bij de overeenkomst worden gegeven bij invoer van grondstoffen of halfabrikaten die voor de vervaardiging van het betrokken produkt worden gebruikt, aanzienlijk lager zijn dan de door de invoerende partij gegeven overeenkomstige rechten en belastingen, kan de betrokken partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 16.

#### Artikel 14.

Indien een der partijen bij de overeenkomst vaststelt dat in haar betrekkingen met de andere partij dumping wordt toegepast, kan zij, volgens de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel, passende maatregelen daartegen nemen, overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 16.

#### Artikel 15.

In geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven of van moeilijkheden die tot uiting kunnen komen in een ernstige verslechtering van de economische situatie in een gebied, kan de betrokken partij bij de overeenkomst passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 16.

#### Artikel 16.

1. Indien een partij bij de overeenkomst de invoer van produkten die de in de artikelen 13 en 15 bedoelde moeilijkheden kan veroorzaken, aan een administratieve procedure onderwerpt die ten doel heeft snel inlichtingen omtrent de ontwikkeling van de handelsstromen te verstrekken, stelt zij de andere partij hiervan in kennis.

2. In de gevallen, bedoeld in de artikelen 11 tot en met 15 en in artikel 24 verstrekt de betrokken partij bij de overeenkomst, alvorens de daarin vermeldde maatregelen te nemen, of zo spoedig mogelijk in



cause fournit à la commission mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties contractantes.

Les mesures qui apportent le moins de perturbations au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées à la commission mixte et font l'objet, au sein de celle-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :

a) En ce qui concerne l'article 11, chaque partie contractante peut saisir la commission mixte si elle estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le bon fonctionnement de l'accord au sens de l'article 11, paragraphe 1.

Les parties contractantes communiquent à la commission mixte tous renseignements utiles et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'élimination de la pratique incriminée.

Faute par la partie contractante en cause d'avoir mis fin aux pratiques incriminées dans le délai fixé au sein de la commission mixte, ou à défaut d'accord au sein de cette dernière dans un délai de trois mois à compter du jour où il est saisi, la partie contractante intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés sérieuses résultant des pratiques visées, notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

b) En ce qui concerne l'article 12, les parties contractantes communiquent à la commission mixte tous renseignements utiles et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'application des mesures appropriées.

Faute par Israël d'avoir mis fin à la pratique incriminée dans le délai fixé au sein de la commission mixte, ou à défaut d'accord au sein de cette dernière dans un délai de un mois à compter du jour où elle est saisie, les Etats membres peuvent adopter les mesures de sauvegarde qu'ils estiment nécessaires pour éviter un préjudice au fonctionnement du marché commun ou pour y mettre fin; ils peuvent notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

c) En ce qui concerne l'article 13, les difficultés résultant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen à la commission mixte, qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si la commission mixte ou la partie contractante exportatrice n'a pas pris une décision mettant fin aux difficultés dans un délai de trente jours suivant la notification, la partie contractante importatrice est autorisée à percevoir une taxe compensatoire sur le produit importé.

Cette taxe compensatoire est calculée en fonction de l'incidence, sur la valeur des marchandises en question, des disparités tarifaires constatées pour les matières premières ou les produits intermédiaires incorporés.

d) En ce qui concerne l'article 14, une consultation a lieu au sein de la commission mixte avant que la partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées.

e) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la partie contractante intéressée peut, dans les situations visées aux articles 13, 14 et 15, ainsi que dans les cas d'aides à l'exportation ayant une incidence directe et immédiate sur les échanges, appliquer sans délai les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

#### Article 17.

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté ou dans celle d'Israël, la partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informe sans délai l'autre partie contractante.

#### TITRE II.

##### Dispositions générales et finales.

#### Article 18.

1. Il est institué une commission mixte qui est chargée de la gestion de l'accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, elle formule des recommandations. Elle prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. L'exécution de ces décisions est assurée par les parties contractantes selon leurs règles propres.

de gevallen als bedoeld in lid 3, sub c), aan de gemengde commissie alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor de partijen bij de overeenkomst aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang dienen maatregelen te worden gekozen die de werking van de overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van de gemengde commissie die hierover periodiek overleg pleegt, vooral met het oog op de opheffing daarvan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

3. Voor de tenuitvoerlegging van lid 2, zijn onderstaande bepalingen van toepassing :

a) Wat betreft artikel 11, kan elke partij bij de overeenkomst zich wenden tot de gemengde commissie indien zij van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met de goede werking van de overeenkomst in de zin van artikel 11, lid 1.

De partijen bij de overeenkomst brengen alle nodige inlichtingen ter kennis van de gemengde commissie en verlenen deze de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier en eventueel de opheffing van de aangevochten gedraging.

Indien de betrokken partij bij de overeenkomst binnen de in de gemengde commissie vastgestelde termijn geen einde heeft gemaakt aan de aangevochten gedragingen, of indien in deze commissie binnen drie maanden vanaf de dag waarop zij op de hoogte is gesteld geen overeenstemming wordt bereikt, kan de betrokken partij de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij noodzakelijk acht om de door de bedoelde gedragingen ontstane ernstige moeilijkheden te verhelpen, en met name tot intrekking van tariefconcessies overgaan.

b) Met betrekking tot artikel 12, brengen de partijen bij de overeenkomst alle dienstige inlichtingen ter kennis van de gemengde commissie en verlenen deze de nodige bijstand met het oog op de bestudering van het dossier en eventueel het treffen van passende maatregelen.

Indien Israël binnen de in de gemengde commissie vastgestelde termijn geen einde heeft gemaakt aan de aangevochten gedraging, of indien in deze commissie binnen de maand vanaf de dag waarop hij op de hoogte is gesteld geen overeenstemming wordt bereikt, kunnen de Lid-Staten de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij noodzakelijk achten om schade voor de werking van de gemeenschappelijke markt te vermijden of daaraan een einde te maken; zij kunnen met name overgaan tot het intrekken van tariefconcessies.

c) Wat betreft artikel 13, worden de moeilijkheden die worden veroorzaakt door de in dat artikel bedoelde situatie voor onderzoek ter kennis gebracht van de gemengde commissie, die elk dienstig besluit kan nemen om daaraan een einde te maken.

Indien de gemengde commissie of de uitvoerende partij bij de overeenkomst binnen dertig dagen na de kennisgeving geen besluit heeft genomen waardoor een einde aan de moeilijkheden wordt gemaakt, is de invoerende partij gerechtigd een compenserende heffing op het ingevoerde produkt toe te passen.

Deze compenserende heffing wordt berekend naar gelang van de invloed van de voor de verwerkte grondstoffen of halffabrikaten geconstateerde tariefverschillen op de waarde van de betrokken goederen.

d) Wat betreft artikel 14, vindt raadpleging in de gemengde commissie plaats alvorens de betrokken partij bij de overeenkomst de passende maatregelen neemt.

e) Indien uitzonderlijke omstandigheden die een onmiddellijk ingrijpen vereisen een voorafgaand onderzoek uitsluiten, kan de betrokken partij bij de overeenkomst in de situaties bedoeld in de artikelen 13, 14 en 15, alsmede in gevallen van steunmaatregelen bij uitvoer die een rechtstreekse en onmiddellijke invloed op het handelsverkeer hebben, onverwijld de strikt noodzakelijke beschermde maatregelen nemen om de situatie te verhelpen.

#### Artikel 17.

Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van één of meer Lid-Staten van de Gemeenschap, of tot die van Israël moeilijkheden voordoen of hiervoor ernstig gevaar bestaat, kan de betrokken partij bij de overeenkomst de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen. Zij geeft hiervan onverwijld kennis aan de andere partij.

#### TITEL II.

##### Algemene en slotbepalingen.

#### Artikel 18.

1. Er wordt een gemengde commissie ingesteld, die is belast met het beheer van de overeenkomst en toeziet op de juiste uitvoering daarvan. Deze commissie doet hiertoe aanbevelingen. Zij neemt besluiten in de gevallen, bedoeld in de overeenkomst. Deze besluiten worden door de partijen bij de overeenkomst volgens hun eigen voorschriften uitgevoerd.

2. Aux fins de la bonne exécution de l'accord, les parties contractantes procèdent à des échanges d'information et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein de la commission mixte.

3. La commission mixte établit par décision son règlement intérieur.

#### Article 19.

1. La commission mixte est composée, d'une part, de représentants des Etats membres et, d'autre part, de représentants d'Israël.  
2. La commission mixte se prononce d'un commun accord.

#### Article 20.

1. La présidence de la commission mixte est exercée à tour de rôle par chacune des parties contractantes selon des modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

2. La commission mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de son président, en vue de procéder à un examen du fonctionnement général de l'accord.

Elle se réunit en outre, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, à la demande de l'une des parties contractantes, dans des conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. La commission mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

#### Article 21.

Aucune disposition de l'accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à des fins défensives, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles à sa sécurité en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

#### Article 22.

Dans les domaines couverts par l'accord :

— le régime appliqué par Israël à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard d'Israël ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants ou sociétés israéliens.

#### Article 23.

1. Lorsqu'une partie contractante estime qu'il serait utile, dans l'intérêt commun des deux parties contractantes, de développer les relations établies par l'accord en les étendant à des domaines non couverts par celui-ci, elle soumet à l'autre partie contractante une demande motivée.

Les parties contractantes peuvent confier à la commission mixte le soin d'examiner cette demande et de formuler, le cas échéant, des recommandations, notamment en vue d'engager des négociations.

2. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe 1 sont soumis à ratification ou à approbation par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

#### Article 24.

1. Les parties contractantes s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de l'accord.

2. Elles prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations de l'accord.

Si une partie contractante estime que l'autre partie contractante a manqué à une obligation de l'accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 16.

2. Met het oog op de juiste uitvoering van de overeenkomst wisselen de partijen bij de overeenkomst gegevens uit en plegen zij, indien een hunner daarom verzoekt, overleg in de gemengde commissie.

3. De gemengde commissie stelt bij besluit haar reglement van orde vast.

#### Artikel 19.

1. De gemengde commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten, enerzijds, en vertegenwoordigers van Israël, anderzijds.

2. De gemengde commissie spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

#### Artikel 20.

1. Het voorzitterschap van de gemengde commissie wordt bij toerbeurt door de partijen bij de overeenkomst waargenomen, volgens in haar reglement van orde vast te leggen regels.

2. De gemengde commissie komt ten minste eenmaal per jaar op initiatief van haar voorzitter bijeen om de algemene werking van de overeenkomst te bestuderen.

Bovendien komt zij telkens wanneer een bijzondere aanleiding zulks vereist bijeen op verzoek van een der partijen bij de overeenkomst, en wel onder in het reglement van orde vast te stellen voorwaarden.

3. De gemengde commissie kan besluiten tot oprichting van iedere werkgroep die het in de vervulling van haar taak kan bijstaan.

#### Artikel 21.

Geen enkele bepaling van de overeenkomst belet een partij bij de overeenkomst de maatregelen te treffen :

a) die zij nodig acht ter voorkoming van verspreiding van inlichtingen die indruisen tegen de essentiële belangen op het gebied van haar veiligheid;

b) die betrekking hebben op de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal, of op het onderzoek, de ontwikkeling of de productie die onontbeerlijk zijn voor defensieve doeleinden, mits deze maatregelen de mededelingsvoorwaarden met betrekking tot produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden zijn bestemd, niet nadelig beïnvloeden;

c) die zij van essentieel belang acht voor haar veiligheid in oorlogstijd of bij ernstige internationale spanningen.

#### Artikel 22.

Op de gebieden, die onder de overeenkomst vallen :

— mag de regeling die door Israël ten opzichte van de Gemeenschap wordt toegepast, niet tot enigerlei discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen of hun vennootschappen leiden;

— mag de regeling, die door de Gemeenschap ten opzichte van Israël wordt toegepast, niet tot enigerlei discriminatie tussen de onderdanen of vennootschappen van Israël leiden.

#### Artikel 23.

1. Wanneer een partij bij de overeenkomst van mening is dat het in het gemeenschappelijk belang van de beide partijen bij de overeenkomst is de bij de overeenkomst tot stand gebrachte betrekkingen uit te breiden tot gebieden die niet onder de overeenkomst vallen, legt zij aan de andere partij een met redenen omkleed verzoek voor.

De partijen bij de overeenkomst kunnen de bestudering van dit verzoek en de eventuele formulering van aanbevelingen met het oog op het aanknopen van onderhandelingen aan de gemengde commissie opdragen.

2. De overeenkomsten waartoe de in lid 1 bedoelde onderhandelingen leiden, worden onderworpen aan bekrachtiging of goedkeuring door de partijen bij de overeenkomst, en wel overeenkomstig hun eigen procedures.

#### Artikel 24.

1. De partijen bij de overeenkomst onthouden zich van elke maatregel die de verwezenlijking van de doeleinden van de overeenkomst in gevaar kan brengen.

2. Zij treffen alle algemene of bijzondere maatregelen waardoor de nakoming van de verplichtingen van de overeenkomst kan worden gewaarborgd.

Indien een partij bij de overeenkomst van mening is dat de andere partij een verplichting van de overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 16.

*Article 25.*

Les protocoles annexés à l'accord en font partie intégrante.

*Article 26.*

Chaque partie contractante peut dénoncer l'accord par notification à l'autre partie contractante. L'accord cesse d'être en vigueur douz mois après la date de cette notification.

*Article 27.*

L'accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est applicable dans les conditions prévues dans ce traité et, d'autre part, à l'Etat d'Israël

*Article 28.*

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et hébraïque chacun de ces textes faisant foi.

Le présent accord sera approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

*Fait* à Bruxelles, le premier Sivan cinq mil sept cent trente-cinq du calendrier hébraïque, correspondant au onze mai mil neuf cent soixante-quinze.

*Artikel 25.*

De aan de overeenkomst gehechte protocollen maken daarvan een integrerend deel uit.

*Artikel 26.*

Elke partij bij de overeenkomst kan de overeenkomst door kennisgeving aan de andere partij opzeggen. De overeenkomst houdt vanaf twaalf maanden na de datum van die kennisgeving op van kracht te zijn.

*Artikel 27.*

De overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal onder de daarin vermelde voorwaarden geldt, enerzijds, en op de staat Israël, anderzijds.

*Artikel 28.*

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Hebreeuwse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Deze overeenkomst wordt door de partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Zij treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de partijen bij de overeenkomst elkander van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures kennis hebben gegeven.

Gedaan te Brussel, één Siwan vijfduizend zeventienhonderd vijfendertig van de Hebreeuwse kalender, welke datum overeenkomt met de elfde mei negentienhonderd vijftienzeventig.

*Pour le Royaume de Belgique :*

*Voor het Koninkrijk België :*

H. ROBINET.

*På Kongeriget Danmarks vegne :*

Niels ERSBØLL.

*Für die Bundesrepublik Deutschland :*

U. LEBSANFT.

*Pour la République française :*

E. CAZIMAJOU.

*For Ireland :*

Garret FITZGERALD.

*Per la Repubblica italiana :*

Bombassei DE VETTOR.

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg :*

J. DONDELINGER.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

E. J. KORTHALS ALTES.

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

Michael PALLISER.

בשם מדינת ישראל,

Yigal ALLON.

## ABKOMMEN

### Zwischen den mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl einerseits und dem Staat Israel andererseits.

Das Königreich Belgien,

Das Königreich Dänemark,

Die Bundesrepublik Deutschland,

Die Französische Republik,

Irland,

Die Italienische Republik,

Das Grossherzogtum Luxemburg,

Das Königreich der Niederlande,

Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland,

Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, nachstehend « Mitgliedstaaten » genannt, einerseits,

Der Staat Israel,

andererseits,

Im erwägung, dass die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und der Staat Israel ein Abkommen über die in die Zuständigkeit dieser Gemeinschaft fallenden Bereiche abschliessen,

Im streben nach gleichen Zielen und in dem Wunsch, für den in die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallenden Bereich gleichartige Lösungen zu finden,

Haben Beschlossen, zur Erreichung dieser Ziele und in der Erwägung, dass keine Bestimmung dieses Abkommens dahingehend ausgelegt werden kann, dass sie die Vertragsparteien von ihren Verpflichtungen aus anderen internationalen Verträgen entbindet,

Dieses abkommen zu schliessen :

#### Artikel 1.

Dieses Abkommen gilt für die im Anhang angeführten, in die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallenden Erzeugnisse mit Ursprung in dieser Gemeinschaft oder in Israel.

#### TITEL I.

#### Warenverkehr.

#### Artikel 2.

1. Für Erzeugnisse mit Ursprung in Israel gelten bei der Einfuhr in die Gemeinschaft die Bestimmungen des Protokolls Nr. 1.

2. Für Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft gelten bei der Einfuhr nach Israel die Bestimmungen des Protokolls Nr. 2.

3. Die Ursprungsregeln, die für das am heutigen Tage unterzeichnete Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Staat Israel festgelegt worden sind, gelten auch für das vorliegende Abkommen.

#### Artikel 3.

1. Im Warenverkehr zwischen der Gemeinschaft und Israel werden weder neue Einfuhrzölle oder Abgaben gleicher Wirkung noch neue mengenmässige Einfuhrbeschränkungen oder Massnahmen gleicher Wirkung eingeführt.

2. Die seit dem 1. Januar 1974 im Warenverkehr zwischen der Gemeinschaft und Israel eingeführten Abgaben mit gleicher Wirkung wie Einfuhrzölle werden mit Inkrafttreten dieses Abkommens beseitigt.

Jede Abgabe mit gleicher Wirkung wie ein Einfuhrzoll, deren Satz am 31. Dezember 1974 höher war, als der am 1. Januar 1974 tatsächlich angewandte Satz, wird mit Inkrafttreten dieses Abkommens auf diesen letzten Satz gesenkt.

#### Artikel 4.

1. Im Warenverkehr zwischen der Gemeinschaft und Israel werden keine neuen Ausfuhrzölle oder Abgaben gleicher Wirkung eingeführt.

2. Die auf die Waren einer Vertragspartei, die zur Ausfuhr in das Gebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind, erhobenen Ausfuhrzölle und Abgaben gleicher Wirkung werden am 1. Juli 1977 beseitigt.

#### Artikel 5.

1. Die Vertragspartei, die ihre tatsächlich angewandten Zölle oder Abgaben gleicher Wirkung gegenüber Drittländern, für die die Meistbegünstigungsklausel gilt, zu senken oder ihre Anwendung auszusetzen beabsichtigt, notifiziert diese Senkung oder Aussetzung dem Gemischten Ausschuss spätestens 30 Tage vor ihrem Inkrafttreten, sofern dies möglich ist. Sie nimmt Kenntnis von den Bemerkungen der anderen Vertragspartei über Verzerrungen, die aus der Senkung oder Aussetzung entstehen könnten.

2. Werden bei im Abkommen genannten Waren Änderungen am Schema der Zolltarife der Vertragsparteien vorgenommen, so kann der Gemischte Ausschuss das im Abkommen enthaltene Zolltarifschema für diese Waren angleichen.

#### Artikel 6.

Dieses Abkommen ändert weder die Bestimmungen des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl noch die aus diesem Vertrag erwachsenden Befugnisse und Zuständigkeiten.

#### Artikel 7.

Dieses Abkommen steht der Beibehaltung oder Schaffung von Zollunionen, Freihandelszonen oder Grenzverkehrsregelungen nicht entgegen, soweit diese nicht eine Änderung der in diesem Abkommen vorgesehenen Warenverkehrsregelung, insbesondere der Bestimmungen über die Ursprungsregeln, bewirken.

#### Artikel 8.

Die Vertragsparteien wenden keine internen Massnahmen oder Praktiken steuerlicher Art an, die die Erzeugnisse einer Vertragspartei gegenüber gleichartigen Ursprungserzeugnissen der anderen Vertragspartei unmittelbar oder mittelbar diskriminieren.

Für Waren, die in das Gebiet einer Vertragspartei ausgeführt werden, darf keine Erstattung für interne Abgaben gewährt werden, die höher ist als die auf diese Waren unmittelbar oder mittelbar erhobenen Abgaben.

#### Artikel 9.

Die mit dem Warenverkehr verbundenen Zahlungen und die Überweisung dieser Beträge in den Mitgliedstaat der Gemeinschaft, in dem der Gläubiger seinen Wohnsitz hat, oder nach Israel unterliegen keinen Beschränkungen, soweit dieser Warenverkehr unter die Bestimmungen dieses Abkommens fällt.

#### Artikel 10.

Dieses Abkommen steht Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverboten oder -beschränkungen nicht entgegen, die aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, Ordnung und Sicherheit, zum Schutz der Gesundheit und des Lebens von Menschen und Tieren oder von Pflanzen, des nationalen Kulturguts von künstlerischem, geschichtlichem oder archäologischem Wert oder des gewerblichen und kommerziellen Eigentums gerechtfertigt sind; ebensowenig steht es Regelungen betreffend Gold und Silber entgegen. Diese Verbote oder Beschränkungen dürfen jedoch weder ein Mittel zur willkürlichen Diskriminierung noch eine verschleierte Beschränkung des Handels zwischen den Vertragsparteien darstellen.

#### Artikel 11.

1. Mit dem guten Funktionieren dieses Abkommens sind unvereinbar, soweit sie geeignet sind, den Handelsverkehr zwischen der Gemeinschaft und Israel zu beeinträchtigen :

i) alle Vereinbarungen zwischen Unternehmen, Beschlüsse von Unternehmensvereinigungen und aufeinander abgestimmte Verhaltensweisen zwischen Unternehmen, die in bezug auf die Produktion und den Warenverkehr eine Verhinderung, Einschränkung oder Verfälschung des Wettbewerbs bezwecken oder bewirken;

ii) die missbräuchlichen Ausnutzung einer beherrschenden Stellung auf dem gesamten Gebiet der Vertragsparteien oder auf einem wesentlichen Teil desselben durch ein oder mehrere Unternehmen;

iii) jede staatliche Beihilfe, die den Wettbewerb durch Begünstigung bestimmter Unternehmen oder Produktionszweige verfälscht oder zu verfälschen droht.

2. Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass eine Praktik mit diesem Artikel unvereinbar ist, so kann sie nach den in Artikel 16 festgelegten Modalitäten und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.

#### Artikel 12.

Wenn die Angebote israelischer Unternehmen das Funktionieren des Gemeinsamen Marktes beeinträchtigen können und wenn diese Beeinträchtigung auf unterschiedliche Wettbewerbsbedingungen in bezug auf die Preise zurückzuführen ist, so können die Mitgliedstaaten gemäss den in Artikel 16 festgelegten Modalitäten und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.

#### Artikel 13.

Wenn die Erhöhung der Einfuhren einer bestimmten Ware einen Produktionszweig im Gebiet einer Vertragspartei schwerwiegend schädigt oder zu schädigen droht und wenn diese Erhöhung zurückzuführen ist

— auf die in diesem Abkommen vorgesehene Senkung oder Beseitigung der Zölle und Abgaben gleicher Wirkung für diese Ware im Gebiet der einführenden Vertragspartei

— und auf die Tatsache, dass die von der ausführenden Vertragspartei erhobenen Zölle und Abgaben gleicher Wirkung auf die Einfuhren von zur Herstellung der betreffenden Ware verwendeten Rohstoffen oder Zwischenerzeugnissen erheblich niedriger sind als die entsprechenden Zölle und Abgaben, die von der einführenden Vertragspartei erhoben werden

kann die betroffene Vertragspartei nach den in Artikel 16 festgelegten Modalitäten und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.

#### Artikel 14.

Stellt eine Vertragspartei in ihren Beziehungen zu der anderen Vertragspartei Dumping-Praktiken fest, so kann sie nach den in Artikel 16 festgelegten Modalitäten und Verfahren im Einklang mit den Bestimmungen des Übereinkommens zur Durchführung von Artikel VI des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens geeignete Massnahmen treffen.

#### Artikel 15.

Bei ersten Störungen in einem Wirtschaftszweig oder bei Schwierigkeiten, die zu einer schwerwiegenden Verschlechterung der wirtschaftlichen Lage in einer Region führen können, kann die betroffene Vertragspartei nach den in Artikel 16 festgelegten Modalitäten und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.

#### Artikel 16.

1. Legt eine Vertragspartei für die Einfuhr von Waren, die die in den Artikeln 13 und 15 genannten Schwierigkeiten hervorrufen kann, ein Verwaltungsverfahren fest, um schnell Informationen über die Entwicklung der Handelsströme zu erhalten, so teilt sie dies der anderen Vertragspartei mit.

2. In den Fällen der Artikel 11 bis 15 und 24 stellt die betreffende Vertragspartei vor Ergreifen der darin vorgesehenen Massnahmen, oder in den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe e so schnell wie möglich, dem Gemischten Ausschuss alle zweckdienlichen Angaben zur Verfügung, um eine gründliche Prüfung der Lage im Hinblick auf eine für die Vertragsparteien annehmbare Lösung zur ermöglichen.

Mit Vorrang sind die Massnahmen zu treffen, die das Funktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Die Schutzmassnahmen werden dem Gemischten Ausschuss unverzüglich notifiziert und sind dort, insbesondere im Hinblick auf ihre möglichst baldige Aufhebung, Gegenstand regelmässiger Konsultationen.

3. Zur Durchführung des Absatzes 2 gilt folgendes:

a) Bezüglich des Artikels 11 kann jede Vertragspartei den Gemischten Ausschuss befragen, wenn ihrer Ansicht nach eine bestimmte Praktik mit dem guten Funktionieren dieses Abkommens im Sinne des Artikels 11 Absatz 1 unvereinbar ist.

Zur Prüfung des Falles und gegebenenfalls zur Abstellung der beanstandeten Praktik erteilen die Vertragsparteien dem Gemischten Ausschuss alle zweckdienlichen Auskünfte und leisten ihm die erforderliche Hilfe.

Hat die betreffende Vertragspartei innerhalb der im Gemischten Ausschuss festgesetzten Frist die beanstandeten Praktiken nicht abgestellt oder kommt innerhalb von drei Monaten nach Befassung des Gemischten Ausschusses in diesem keine Einigung zustande, so kann die betroffene Vertragspartei die von ihr für erforderlich erachteten Schutzmassnahmen treffen, um die aus den genannten Praktiken entstehenden ersten Schwierigkeiten zu beheben und insbesondere Zollzugeständnisse zurückzunehmen.

b) Bezüglich des Artikels 12 erteilen die Vertragsparteien dem Gemischten Ausschuss alle zweckdienlichen Auskünfte und leisten die zur Prüfung des Falles und gegebenenfalls die zur Durchführung der geeigneten Massnahmen erforderliche Hilfe.

Hat Israel innerhalb der im Gemischten Ausschuss festgesetzten Frist die beanstandete Praktik nicht abgestellt oder kommt innerhalb eines Monats nach Befassung des Gemischten Ausschusses in diesem keine Einigung zustande, so können die Mitgliedstaaten die von ihnen für erforderlich erachteten Schutzmassnahmen treffen, um eine Beeinträchtigung des Funktionierens des Gemeinsamen Marktes zu verhindern oder ihr ein Ende zu setzen; sie können insbesondere Zollzugeständnisse zurückziehen.

c) Bezüglich des Artikels 13 werden die Schwierigkeiten, die sich aus dem dort beschriebenen Sachverhalt ergeben, dem Gemischten Ausschuss zur Prüfung notifiziert; dieser kann alle zweckdienlichen Beschlüsse zu ihrer Behebung fassen.

Hat der Gemischte Ausschuss oder die ausführende Vertragspartei innerhalb von 30 Tagen nach der Notifizierung keinen Beschluss zur Behebung der Schwierigkeiten gefasst, so ist die einführende Vertragspartei berechtigt, auf die eingeführte Ware eine Ausgleichsabgabe zu erheben.

Bei der Berechnung dieser Ausgleichsabgabe wird die Auswirkung der für die verarbeiteten Rohstoffe oder Zwischenprodukte festgestellten Zolldisparitäten auf den Wert der betreffenden Ware zugrunde gelegt.

d) Bezüglich des Artikels 14 findet im Gemischten Ausschuss eine Konsultation statt, bevor die betreffende Vertragspartei geeignete Massnahmen trifft.

e) Schliessen aussergewöhnliche Umstände, die ein sofortiges Eingreifen erforderlich machen, eine vorherige Prüfung aus, so kann die betreffende Vertragspartei in den Fällen der Artikel 13, 14 und 15 sowie im Falle von Ausfuhrbeihilfen, die eine unmittelbare und sofortige Auswirkung auf den Warenverkehr haben, unverzüglich die zur Abhilfe unbedingt erforderlichen Sicherungsmassnahmen treffen.

#### Artikel 17.

Bei bereits eingetretenen oder bei ernstlich drohenden Zahlungsbilanzschwierigkeiten eines oder mehrerer Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder Israels kann die betroffene Vertragspartei die erforderlichen Schutzmassnahmen treffen. Sie unterrichtet hiervon unverzüglich die andere Vertragspartei.

### TITEL II.

#### Allgemeine und schlussbestimmungen.

#### Artikel 18.

1. Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, der mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragt ist und für dessen ordnungsgemässe Erfüllung sorgt. Zu diesem Zweck spricht er Empfehlungen aus. Er fasst Beschlüsse in den in diesem Abkommen vorgesehenen Fällen. Die Vertragsparteien führen diese Beschlüsse nach ihren eigenen Bestimmungen aus.

2. Zur reibungslosen Durchführung dieses Abkommens tauschen die Vertragsparteien Informationen aus und konsultieren sich auf Antrag einer Vertragspartei gegenseitig innerhalb des Gemischten Ausschusses.

3. Der Gemischte Ausschuss gibt sich durch Beschluss eine Geschäftsordnung.

#### Artikel 19.

1. Der Gemischte Ausschuss besteht aus Vertretern der Mitgliedstaaten einerseits und aus Vertretern Israels andererseits.

2. Der Gemischte Ausschuss äussert sich im gegenseitigen Einvernehmen.

#### Artikel 20.

1. Der Vorsitz im Gemischten Ausschuss wird von den Vertragsparteien abwechselnd nach Massgabe der Geschäftsordnung des Ausschusses wahrgenommen.

2. Der Gemischte Ausschuss tritt mindestens einmal jährlich auf Veranlassung seines Präsidenten zu einer Prüfung des allgemeinen Funktionierens dieses Abkommens zusammen.

Er tritt ferner auf Antrag einer Vertragspartei nach Massgabe seiner Geschäftsordnung zusammen, so oft dies erforderlich ist.

3. Der Gemischte Ausschuss kann die Einsetzung von Arbeitsgruppen beschliessen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgabe unterstützen.

#### Artikel 21.

Dieses Abkommen hindert eine Vertragspartei in keiner Weise daran, Massnahmen zu treffen,

a) die sie für erforderlich erachtet, um eine ihren wesentlichen Sicherheitsinteressen widersprechende Preisgabe von Auskünften zu verhindern;

b) die den Handel mit Waffen, Munition und Kriegsmaterial oder die zu Verteidigungszwecken unerlässliche Forschung, Entwicklung oder Produktion betreffen, sofern diese Massnahmen bei den nicht eigens für militärische Zwecke bestimmten Waren die Wettbewerbsbedingungen nicht beeinträchtigen;

c) die sie in Kriegseiden oder im Falle schwerwiegender internationaler Spannungen als wesentlich für ihre eigene Sicherheit erachtet.

#### Artikel 22.

In den unter dieses Abkommen fallenden Bereichen

— darf die Regelung, die Israel gegenüber der Gemeinschaft anwendet, nicht zu einer unterschiedlichen Behandlung der Mitgliedstaaten, ihrer Staatsangehörigen oder ihrer Gesellschaften führen;

— darf die Regelung, die die Gemeinschaft gegenüber Israel anwendet, nicht zu einer unterschiedlichen Behandlung israelischer Staatsangehöriger oder Gesellschaften führen.

#### Artikel 23.

1. Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass es im gemeinsamen Interesse beider Vertragsparteien nützlich wäre, die durch diese Abkommen geschaffenen Beziehungen durch ihre Ausdehnung auf Bereiche, die nicht unter dieses Abkommen fallen weiter auszubauen, so unterbreitet sie der anderen Vertragspartei einen entsprechenden begründeten Antrag.

Die Vertragsparteien können den Gemischten Ausschuss beauftragen, diesen Antrag zu prüfen und gegebenenfalls Empfehlungen, insbesondere zur Einleitung von Verhandlungen, auszuarbeiten.

2. Die Uebereinkünfte, die aus den in Absatz 1 genannten Verhandlungen hervorgehen, bedürfen der Ratifizierung oder Genehmigung durch die Vertragsparteien nach ihren eigenen Verfahren.

#### Artikel 24.

1. Die Vertragsparteien enthalten sich aller Massnahmen, die geeignet sind, die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens zu gefährden.

2. Sie treffen alle geeigneten Massnahmen allgemeiner oder besonderer Art zur Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Abkommen.

Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass die andere Vertragspartei eine Verpflichtung aus diesem Abkommen nicht erfüllt hat, so kann sie nach den in Artikel 16 festgelegten Modalitäten und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.

#### Artikel 25.

Die Protokolle, die diesem Abkommen beigelegt sind, sind Bestandteile des Abkommens.

#### Artikel 26.

Jede Vertragspartei kann diese Abkommen durch Notifizierung an die andere Vertragspartei kündigen. Das Abkommen tritt 12 Monate nach dem Zeitpunkt der Notifizierung ausser Kraft.

#### Artikel 27.

Das Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl nach Massgabe dieses Vertrages anwendbar ist, einerseits und für den Staat Israels andererseits.

#### Artikel 28.

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und hebräischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Dieses Abkommen bedarf der Zustimmung durch die Vertragsparteien gemäss ihren eigenen Verfahren.

Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt folgt, zu dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der dafür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

Geschehen zu Brüssel am ersten Siwan fünftausendsiebenhundertfünfunddreissig des hebräischen Kalenders; dieser Tag entspricht dem elften Mai neunzehnhundertfünfundsiebzig.

*Pour le Royaume de Belgique :*

*Voor het Koninkrijk België :*

H. ROBINET.

*På Kongeriget Danmarks vegne :*

Niels ERSBØLL.

*Für die Bundesrepublik Deutschland :*

U. LEBSANFT.

*Pour la République française :*

E. CAZIMAJOU.

*For Ireland :*

Garret FITZGERALD.

*Per la Repubblica italiana :*

Bombassei DE VETTOR.

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg :*

J. DONDELINGER.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

E. J. KORTHALS ALTES.

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

Michael PALLISER.

בשם מדינת ישראל,

Yigal ALLON.

## ANNEXE.

Liste des produits visés à l'article 1  
de l'accord.

No de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : A. Minerais de fer et pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : II. autres. B. Minerais de manganèse, y compris les minerais de fer manganésifères d'une teneur en manganèse de 20 % ou plus en poids.
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier : A. Poussiers de hauts fourneaux (poussières de gueulard).
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille.
27.02	Lignites et agglomérés de lignites.
27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe : A. de houille : II. autres. B. de lignite.
73.01	Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses.
73.02	Ferro-alliages : A. Ferro-manganèse : I. contenant en poids plus de 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé).
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier.
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge) : B. Fer et acier spongieux (éponge).
73.06	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses.
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) : A. Blooms et billettes : I. laminés. B. Brames et largets : I. laminés.
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier.
73.09	Larges plats en fer ou en acier.

## BIJLAGE.

Lijst van de in artikel 1  
van de overeenkomst bedoelde produkten.

Nr van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
26.01	Metaalertsen, ook indien geconcentreerd; geroost ijzerkies (pyrietas) : A. Ijzererts en geroost ijzerkies (pyrietas) : II. andere. B. Mangaanerts, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 of meer gewichtspercenten daaronder begrepen.
26.02	Slakken, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval : A. Hoogovenmondstof.
27.01	Steenkool; briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen.
27.02	Bruinkool en geperste bruinkool.
27.04	Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf : A. van steenkool : II. andere. B. van bruinkool.
73.01	Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen.
73.02	Ferrolegeringen : A. Ferromangaan : I. bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof.
73.03	Schroot, resten en afvallen van werken van gietijzer, van ijzer of van staal.
73.05	Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal : B. Sponsijzer en sponsstaal.
73.06	Welijzer; ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal.
73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed : A. Blooms en billets : I. gewalst. B. Bramen en largets : I. gewalst.
73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal.
73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal.

No de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.10	<p>Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines :</p> <p>A. simplement laminées ou filées à chaud.</p> <p>D. plaquées ou ouvrées à la surface (polies, revêtues, etc.) :</p> <p>I. simplement plaquées :</p> <p>a) laminées ou filées à chaud.</p>	73.10	<p>Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen :</p> <p>A. enkel warm gewalst of warm geperst.</p> <p>D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :</p> <p>I. enkel geplateerd :</p> <p>a) warm gewalst of warm geperst.</p>
73.11	<p>Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :</p> <p>A. Profilés :</p> <p>I. simplement laminés ou filés à chaud.</p> <p>IV. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :</p> <p>a) simplement plaqués :</p> <p>I. laminés ou filés à chaud.</p> <p>B. Palplanches.</p>	73.11	<p>Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; damwandprofielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen :</p> <p>A. Profielijzer en profielstaal :</p> <p>I. enkel warm gewalst of warm geperst.</p> <p>IV. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :</p> <p>a) enkel geplateerd :</p> <p>1. warm gewalst of warm geperst.</p> <p>B. Damwandprofielen.</p>
73.12	<p>Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :</p> <p>A. simplement laminés à chaud.</p> <p>B. simplement laminés à froid :</p> <p>I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) (a).</p> <p>C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :</p> <p>III. étames :</p> <p>a) Fer-blanc.</p> <p>V. autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) :</p> <p>a) simplement plaqués :</p> <p>I. laminés à chaud.</p>	73.12	<p>Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst :</p> <p>A. enkel warm gewalst.</p> <p>B. enkel koud gewalst :</p> <p>I. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) (a).</p> <p>C. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :</p> <p>III. vertind :</p> <p>a) Blik.</p> <p>V. ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, governist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) :</p> <p>a) enkel geplateerd :</p> <p>1. warm gewalst.</p>
73.13	<p>Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :</p> <p>A. Tôles dites « magnétiques ».</p> <p>B. Autres tôles :</p> <p>I. simplement laminées à chaud.</p> <p>II. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :</p> <p>b) de 1 mm exclus à 3 mm exclus;</p> <p>c) de 1 mm ou moins.</p> <p>III. simplement lustrées, polies ou glacées.</p>	73.13	<p>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst :</p> <p>A. Dynamoplaat of transformatorplaat.</p> <p>B. ander plaatijzer en plaatstaal :</p> <p>I. enkel warm gewalst.</p> <p>II. enkel koud gewalst, met een dikte :</p> <p>b) van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm;</p> <p>c) van 1 mm of minder.</p> <p>III. enkel glanzend gemaakt of gepolijst.</p>

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.



No de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.13 (suite)	<p>IV. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface :</p> <p>b) étamées :</p> <p>1. Fer-blanc.</p> <p>2. autres.</p> <p>c) zinguées ou plombées.</p> <p>d) autres (cuivrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, par-kérisées, imprimées, etc.)</p> <p>V. autrement façonnées ou ouvrées :</p> <p>a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire :</p> <p>2. autres.</p>	73.13 (vervolg)	<p>IV. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :</p> <p>b) vertind :</p> <p>1. Blik.</p> <p>2. ander.</p> <p>c) verzinkt of verlood;</p> <p>d) ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevormd, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.).</p> <p>V. op andere wijze bewerkt :</p> <p>a) enkel anders dan haaks gesneden :</p> <p>2. ander.</p>
73.15	<p>Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux nos 73.06 à 73.14 inclus :</p> <p>A. Acier fin au carbone :</p> <p>I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :</p> <p>b) autres.</p> <p>III. Ebauches en rouleaux pour tôles.</p> <p>IV. Grandes plats.</p> <p>V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :</p> <p>b) simplement laminés ou filés à chaud;</p> <p>d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :</p> <p>1. simplement plaqués :</p> <p>aa) laminés ou filés à chaud.</p> <p>VI. Feuillards :</p> <p>a) simplement laminés à chaud;</p> <p>c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :</p> <p>1. simplement plaqués :</p> <p>aa) laminés à chaud.</p> <p>VII. Tôles :</p> <p>a) simplement laminées à chaud;</p> <p>b) simplement laminées à froid, d'une épaisseur :</p> <p>2. de moins de 3 mm;</p> <p>c) polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface;</p> <p>d) autrement façonnées ou ouvrées :</p> <p>1. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire.</p> <p>B. Aciers alliés :</p> <p>I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :</p> <p>b) autres.</p>	73.15	<p>Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 :</p> <p>A. Koolstofstaal :</p> <p>I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :</p> <p>b) andere.</p> <p>III. Coils voor het walsen van plaat.</p> <p>IV. Universaalplaten.</p> <p>V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen</p> <p>b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst;</p> <p>d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :</p> <p>1. enkel geplateerd :</p> <p>aa) warm gewalst of warm geperst.</p> <p>VI. Bandstaal :</p> <p>a) enkel warm gewalst;</p> <p>c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :</p> <p>1. enkel geplateerd :</p> <p>aa) warm gewalst.</p> <p>VII. Plaatstaal :</p> <p>a) enkel warm gewalst;</p> <p>b) enkel koud gewalst, met een dikte :</p> <p>2. van minder dan 3 mm;</p> <p>c) gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt;</p> <p>d) op andere wijze bewerkt :</p> <p>1. enkel anders dan haaks gesneden.</p> <p>B. gelegeerd staal :</p> <p>I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :</p> <p>b) andere.</p>

No de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	N <sup>o</sup> van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.15 (suite)	<p>III. Ebauches en rouleaux pour tôles.</p> <p>IV. Grandes plats.</p> <p>V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :</p> <p>b) simplement laminés ou filés à chaud;</p> <p>d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :</p> <p>1. simplement plaqués :</p> <p>aa) laminés ou filés à chaud.</p> <p>VI. Feuillards :</p> <p>a) simplement laminés à chaud;</p> <p>c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :</p> <p>1. simplement plaqués :</p> <p>aa) laminés à chaud.</p> <p>VII. Tôles :</p> <p>a) tôles dites « magnétiques »;</p> <p>b) autres tôles :</p> <p>1. simplement laminées à chaud.</p> <p>2. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :</p> <p>bb) de moins de 3 mm.</p> <p>3. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface.</p> <p>4. autrement façonnées ou ouvrées :</p> <p>aa) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire.</p>	73.15 (vervolg)	<p>III. Coils voor het walsen van plaat.</p> <p>IV. Universaalplaten.</p> <p>V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :</p> <p>b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst;</p> <p>d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :</p> <p>1. enkel geplateerd :</p> <p>aa) warm gewalst of warm geperst.</p> <p>VI. Bandstaal :</p> <p>a) enkel warm gewalst;</p> <p>c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :</p> <p>1. enkel geplateerd :</p> <p>aa) warm gewalst.</p> <p>VII. Plaatstaal :</p> <p>a) Dynamoplaat of transformatorplaat;</p> <p>b) ander :</p> <p>1. enkel warm gewalst.</p> <p>2. enkel koud gewalst, met een dikte :</p> <p>bb) van minder dan 3 mm.</p> <p>3. gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt.</p> <p>4. op andere wijze bewerkt :</p> <p>aa) enkel anders dan haaks gesneden.</p>
73.16	<p>Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contrarails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails :</p> <p>A. Rails :</p> <p>II. autres.</p> <p>B. Contre-rails.</p> <p>C. Traverses.</p> <p>D. Eclisses et selles d'assise :</p> <p>I. laminées.</p>	73.16	<p>Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails :</p> <p>A. Rails :</p> <p>II. andere.</p> <p>B. Contrarails.</p> <p>C. Dwarsliggers.</p> <p>D. Lasplaten en onderlegplaten :</p> <p>I. gewalst.</p>

## ANHANG.

## Liste der in Artikel 1 des Abkommens genannten Waren.

Nummer des Brüsseler Zolltarif-schemas	Warenbezeichnung	Nummer des Brüsseler Zolltarif-schemas	Warenbezeichnung
26.01	Metallurgische Erze, auch angereichert; Schwefelkies-abbrände : A. Eisenerze und Schwefelkiesabbrände : II. andere B. Manganerze, einschliesslich manganhaltige Eisen-erze mit einem Gehalt an Mangan von 20' Ge-wichtshundertteilen oder mehr		A. nur warm gewalzt oder nur warm stranggepresst D. plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z.B. poliert, überzogen) : I. nur plattiert : a) warm gewalzt oder warm stranggepresst
26.02	Schlacken, Zunder und andere Abfälle der Eisen- und Stahlherstellung : A. Hochofenstaub (Gichtstaub)	73.11	Profile aus Stahl, warm gewalzt, warm stranggepresst, geschmiedet, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Spundwandstahl, auch gelocht oder aus zusammen-gesetzten Elementen hergestellt : A. Profile : I. nur warm gewalzt oder nur warm strangge-presst IV. plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z.B. poliert, überzogen) : a) nur plattiert : 1. warm gewalzt oder warm strangge-presst B. Spundwandstahl
27.01	Steinkohle: Steinkohlenbriketts und ähnliche aus Stein-kohle gewonnene feste Brennstoffe		
27.02	Braunkohle, auch agglomeriert		
27.04	Koks und Schmelzkoks, aus Steinkohle, Braunkohle oder Torf : A. aus Steinkohle : II. andere B. aus Braunkohle		
73.01	Roheisen (einschliesslich Spiegeleisen) in Barren, Mas-seln, Flossen oder dergleichen, auch in formlosen Stücken	73.12	Bandstahl, warm oder kalt gewalzt : A. nur warm gewalzt B. nur kalt gewalzt : I. in Rollen, zum Herstellen von Weissband (a) C. plattiert, überzogen oder mit anderer Ober-flächenbearbeitung : III. verzinkt : a) Weissband V. anderer (z.B. verkupfert, künstlich, oxidiert, lackiert, vernickelt, verniert, plattiert, parke-risiert, bedruckt) : a) nur plattiert : 1. warm gewalzt
73.02	Ferrolegerungen : A. Ferromangan : I. mit einem Gehalt an Kohlenstoff von mehr als 2 Gewichtshundertteilen (hochgekohltes Ferromangan)		
73.03	Bearbeitungsabfälle und Schrott, von Eisen oder Stahl		
73.05	Eisenpulver und Stahlpulver; Eisenschwamm und Stahl-schwamm : B. Eisenschwamm und Stahlschwamm		
73.06	Rohluppen, Rohschienen, Rohblöcke (Ingots), auch formlose Stücke, aus Eisen oder Stahl		
73.07	Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen und Platinen, aus Stahl, Stahl nur vorgeschmiedet oder gehämmert (Schmiedehalbzeug) : A. Vorblöcke (Blooms) und Knüppel : I. gewalzt B. Brammen und Platinen : I. gewalzt	73.13	Bleche aus Stahl, warm oder kalt gewalzt : A. Elektrobleche B. andere Bleche : I. nur warm gewalzt : II. nur kalt gewalzt, mit einer Dicke : b) von mehr als 1 mm, jedoch weniger als 3 mm c) von 1 mm oder weniger III. nur glänzend gemacht, poliert oder hoch-glanzpoliert
73.08	Warmbreitband aus Stahl, in Rollen		
73.09	Breitflachstahl		
73.10	Stabstahl, warm gewalzt, warm stranggepresst oder geschmiedet (einschliesslich Walzdraht); Stabstahl, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Hohlbohrerstäbe aus Stahl für den Bergbau :		

a() Die Zulassung zu diesem Absatz unterliegt den von den zustän-digen Behörden festzusetzenden Voraussetzungen.

Nummer des Brüsseler Zolltarif-schemas	Warenbezeichnung	Nummer des Brüsseler Zolltarif-schemas	Warenbezeichnung
73.15	<p>IV. plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung :</p> <p>b) verzinkt :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Weissblech</li> <li>2. andere</li> </ol> <p>c) verzinkt oder verbleit</p> <p>d) andere (z.B. verkupfert, künstlich oxidiert, lackiert, vernickelt, verniert, plattiert, parkerisiert, bedruckt).</p> <p>V. anders bearbeitet :</p> <p>a) nur anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. andere.</li> </ol> <p>Legierter Stahl und Qualitätskohlenstoffstahl, in den in den Tarifnummern 73.06 bis 73.14 aufgeführten Formen :</p> <p>A. Qualitätskohlenstoffstahl :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Rohblöcke (Ingots), Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen, Platinen :</li> <li>b) andere</li> </ol> <p>III. Warmbreitband in Rollen</p> <p>IV. Breitflachstahl</p> <p>V. Stabstahl (einschliesslich Walzdraht und Hohlbohrerstäbe für den Bergbau) und Profile :</p> <p>b) nur warm gewalzt oder nur warm stranggepresst</p> <p>d) plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z.B. poliert, überzogen) :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nur plattiert : <ol style="list-style-type: none"> <li>aa) warm gewalzt oder warm stranggepresst</li> </ol> </li> </ol> <p>VI. Bandstahl :</p> <p>a) nur warm gewalzt</p> <p>c) plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nur plattiert : <ol style="list-style-type: none"> <li>aa) warm gewalzt</li> </ol> </li> </ol> <p>VII. Bleche :</p> <p>a) nur warm gewalzt</p> <p>b) nur kalt gewalzt, mit einer Dicke :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. von weniger als 3 mm</li> </ol> <p>c) plattiert, überzogen, poliert oder mit anderer Oberflächenbearbeitung</p> <p>d) anders bearbeitet :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nur anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten</li> </ol>	73.16	<p>B. legierter Stahl :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Rohblöcke (Ingots), Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen, Platinen :</li> <li>b) andere</li> </ol> <p>III. Warmbreitband in Rollen</p> <p>IV. Breitflachstahl</p> <p>V. Stabstahl (einschliesslich Walzdraht und Hohlbohrerstäbe für den Bergbau) und Profile :</p> <p>b) nur warm gewalzt oder nur warm stranggepresst</p> <p>d) plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z.B. poliert, überzogen) :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nur plattiert : <ol style="list-style-type: none"> <li>aa) warm gewalzt oder warm stranggepresst</li> </ol> </li> </ol> <p>VI. Bandstahl :</p> <p>a) nur warm gewalzt</p> <p>c) plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nur plattiert : <ol style="list-style-type: none"> <li>aa) warm gewalzt</li> </ol> </li> </ol> <p>VII. Bleche :</p> <p>a) Elektrobleche</p> <p>b) andere Bleche :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nur warm gewalzt</li> <li>2. nur kalt gewalzt, mit einer Dicke : <ol style="list-style-type: none"> <li>bb) von weniger als 3 mm</li> </ol> </li> <li>3. plattiert, überzogen, poliert oder mit anderer Oberflächenbearbeitung</li> <li>4. anders bearbeitet : <ol style="list-style-type: none"> <li>aa) nur anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten</li> </ol> </li> </ol> <p>Oberbaumaterial für Bahnen, aus Eisen oder Stahl : Schienen, Leitschienen, Weichenzungen, Herzstücke, Kreuzungen, Weichen, Zungenverbindungsstangen, Zahnstangen, Bahnschwellen, Laschen, Schienenstühle und Winkel, Unterlagsplatten, Klemplatten, Spurplatten und Spurstangen und anderes speziell für das Verlegen, Zusammenfügen oder Befestigen von Schienen hergestelltes Material :</p> <p>A. Schienen :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>II. andere</li> </ol> <p>B. Leitschienen</p> <p>C. Bahnschwellen</p> <p>D. Laschen und Unterlagsplatten :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. gewalzt</li> </ol>

PROTOCOLE N° 1

relatif à l'application de l'article 2, paragraphe 1, de l'accord.

Article 1.

Les droits de douane et taxes d'effet équivalent à l'importation dans la Communauté des produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont supprimés selon le rythme ci-après :

Calendrier	Taux de réduction
— à la date de l'entrée en vigueur de l'accord	60 %
— à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 1976 ... ..	80 %
— à partir du 1 <sup>er</sup> juillet 1977 ... ..	100 %

Article 2.

1. Pour chaque produit, les droits de base sur lesquels les réductions prévues à l'article 1 doivent être effectuées sont :

- pour la Communauté dans sa composition originale : les droits effectivement appliqués à l'égard d'Israël à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1974;
- pour le Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni : les droits effectivement appliqués à l'égard d'Israël le 1<sup>er</sup> janvier 1972.

2. Les droits réduits calculés conformément à l'article 1 sont appliqués en arrondissant à la première décimale.  
 Sous réserve de l'application à donner par la Communauté à l'article 39, paragraphe 5, de l'acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités, pour les droits spécifiques ou la partie spécifique des droits mixtes des tarifs douaniers de l'Irlande et du Royaume-Uni, l'article 1 est appliqué en arrondissant à la quatrième décimale.

Article 3.

1. Les produits visés au présent protocole, originaires d'Israël, ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable à l'importation dans la Communauté que celui que les Etats membres s'accordent entre eux.  
 2. Pour l'application du paragraphe 1, il n'est pas tenu compte des droits de douane et taxes d'effet équivalent résultant de l'application des articles 32 et 36 de l'acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités.

Article 4.

Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté sont supprimées à la date de l'entrée en vigueur de l'accord, et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation le 1<sup>er</sup> janvier 1976 au plus tard.

PROTOCOLE N° 2

relatif à l'application de l'article 2, paragraphe 2, de l'accord.

Article unique.

Israël applique à l'importation des produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, originaires de la Communauté, le protocole n° 2 de l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Etat d'Israël, signé ce jour.

PROTOCOLE N° 1

betreffende de toepassing van artikel 2, lid 1, van de overeenkomst.

Artikel 1.

De douanerechten en heffingen van gelijke werking bij invoer in de Gemeenschap van produkten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren, worden afgeschaft en wel in onderstaand tempo :

Tijdschema	Verlagingspercentage
— op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst ... ..	60 %
— met ingang van 1 januari 1976 ... ..	80 %
— met ingang van 1 juli 1977 ... ..	100 %

Artikel 2.

1. Voor elk produkt zijn de basisrechten waarop de in artikel 1 bedoelde verlagingen moeten worden toegepast :

- voor de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling : de rechten die ten opzichte van Israël op 1 januari 1974 werkelijk werden toegepast;
- voor Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk : de rechten die ten opzichte van Israël op 1 januari 1972 werkelijk werden toegepast.

2. De verlaagde rechten, berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 1, worden toegepast met afronding op de eerste decimaal.  
 Behoudens de uitvoering die de Gemeenschap moet geven aan het bepaalde in artikel 39, lid 5, van de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen, wordt, wat de specifieke rechten of het specifieke gedeelte van de gemengde rechten van de douanetarieven van Ierland en het Verenigd Koninkrijk betreft, artikel 1 toegepast, met afronding op de vierde decimaal.

Artikel 3.

1. Voor de produkten bedoeld in dit protocol, van oorsprong uit Israël, mag bij invoer in de Gemeenschap geen gunstigere behandeling gelden dan die welke de Lid-Staten elkander onderling toekennen.  
 2. Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1 is er geen rekening gehouden met de invoerrechten en heffingen van gelijke werking die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 32 en 36 van de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen.

Artikel 4.

De kwantitatieve invoerbepalingen in de Gemeenschap worden op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst, en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve invoerbepalingen uiterlijk op 1 januari 1976 afgeschaft.

PROTOCOL N° 2

betreffende de toepassing van artikel 2, lid 2, van de overeenkomst.

Enig artikel.

Israël past bij invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren de bepalingen toe van protocol n° 2 van de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Israël die heden is ondertekend.

PROTOKOLL Nr. 1.

Über die Anwendung von Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens.

Artikel 1.

Die Einfuhrzölle und Abgaben mit gleicher Wirkung der Gemeinschaft für die unter die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallenden Waren werden schrittweise wie folgt beseitigt:

Zeitplan	Senkungssatz
— Zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens ... ..	60 %
— ab 1. Januar 1976 ... ..	80 %
— ab 1. Juli 1977 ... ..	100 %

Artikel 2.

1. Für jedes Erzeugnis gelten als Ausgangszölle, die gemäss Artikel 1 gesenkt werden müssen:

— für die Gemeinschaft in ihrer ursprünglichen Zusammensetzung: die am 1. Januar 1974 gegenüber Israel tatsächlich angewandten Zollsätze;

— für Dänemark, Irland und das Vereinigte Königreich: die am 1. Januar 1972 gegenüber Israel tatsächlich angewandten Zollsätze.

2. Die gemäss Artikel 1 errechneten gesenkten Zollsätze werden unter Abrundung bzw. Aufrundung auf die erste Dezimalstelle angewendet.

Vorbehaltlich der Anwendung von Artikel 39 Absatz 5 der Akte über die Beitrittsbedingungen und Anpassung der Verträge durch die Gemeinschaft wird Artikel 1 hinsichtlich der Zölle oder des spezifischen Anteils der gemischten Zölle des Zolltarifs Irlands und des Vereinigten Königreichs unter Abrundung bzw. Aufrundung auf die vierte Dezimalstelle angewendet.

Artikel 3.

1. Die unter dieses Protokoll fallenden Erzeugnisse mit Ursprung in Israel dürfen bei der Einfuhr in die Gemeinschaft keine günstigere Behandlung geniessen, als sich die Mitgliedstaaten untereinander gewähren.

2. Bei der Anwendung von Absatz 1 werden die Zölle und Abgaben mit gleicher Wirkung, die sich aus der Anwendung der Artikel 32 und 36 der Akte über die Beitrittsbedingungen und Anpassung der Verträge ergeben, nicht berücksichtigt.

Artikel 4.

Die mengenmässigen Einfuhrbeschränkungen der Gemeinschaft werden zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens, die Massnahmen gleicher Wirkung spätestens am 1. Januar 1976 aufgehoben.

PROTOKOLL Nr. 2.

Über die Anwendung von Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens.

Einziges artikel.

Israel wendet auf die Einfuhr der in die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallenden Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft das Protokoll Nr. 2 des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Staat Israel an.